

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 22

אֲמַשָּׂא וְיֵא חֲזִירֹן מִהַ-לָּךְ אֲכֹפֹא כִּי-עָלִית כְּלָךְ לַגְּגֹת׃
:אֲמַשָּׂא וְיֵא חֲזִירֹן מִהַ-לָּךְ אֲכֹפֹא כִּי-עָלִית כְּלָךְ לַגְּגֹת׃ Isa22:1

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' hi-'alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.

What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

<22:1> Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.

The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?

What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם
:אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם אֲכַלְכֶם
בַּתְּשׂאוֹת מִלְּאָה עִיר הוֹמְיָה קִרְיָה עֲלִיזָה
חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי-חֶרֶב וְלֹא מַתִּי מִלְחָמָה׃

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah
chalalayik lo' chal'ley-cherab w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

<2> ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων·

οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου.

2 eneplēsthē hē polis boōntōn;

was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war.

יָצְאוּ אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי
:יָצְאוּ אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי אֲרָכִי
גַּלְגַּל־קִצְיִנִּיךָ נִדְדוּ-יַחַד מִקְּשֶׁת אֲפָרוֹ
כָּל-נִמְצָאֶיךָ אֲפָרוֹ יַחַד מִרְחֹק בְּרָחוּ׃

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru
kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachog barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

<3> πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,

and you collected the waters of the lower pool.

<9> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ.

καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶν

καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Daud.

And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.

kai eidosan hoti pleious eisin

And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepson to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin

and that they turned the water of the ancient pool into the city;

אֲשֶׁר יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת 10

יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam

and tore down houses to fortify the wall.

<10> καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm

and that they demolished the houses of Jerusalem

eis ochyrōma tou teichous tē polei.

for fortification of the walls of the city.

אֲשֶׁר יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת 11

אֲשֶׁר יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah

w'lo' hibat'tem 'el-'oseyah w'yots'rah merachoaq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.

But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

<11> καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων

ἑσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε

εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn

And you produced for yourselves water between the two walls

esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis ton

inside the pool ancient, but you did not look to the

ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.

in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

אֲשֶׁר יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת 12

אֲשֶׁר יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

יִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת וְיִשְׁׁרְפוּ אֶת-בְּתוּמֵי הַבָּיִת

hoti ouk apethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.
for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die.

אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים 15
:אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים

טוֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לְךָ-בֹּא אֶל-הַפֶּסֶךְ הַזֶּה
עַל-שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh
'al-Sheb'na' 'asher 'al-habayith.

Isa22:15 Thus says My Adon (Master) אֲדֹנָי of hosts, Go, come to this steward,
even to Shebna, who is over the house,

<15> Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εις τὸ παστοφόριον
πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἶπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth

Thus says YHWH of Hosts,

Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō

Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

כִּי-הָיָה לְךָ קְבֹרָה חֲצֹבָה
כִּי-הָיָה לְךָ קְבֹרָה חֲצֹבָה כִּי-הָיָה לְךָ קְבֹרָה חֲצֹבָה 16
:כִּי-הָיָה לְךָ קְבֹרָה חֲצֹבָה כִּי-הָיָה לְךָ קְבֹרָה חֲצֹבָה

מָרוֹם קְבֹרוֹ חֲקָקִי בַּסֵּלַע מִשְׁכַּן לוֹ:
מָרוֹם קְבֹרוֹ חֲקָקִי בַּסֵּלַע מִשְׁכַּן לוֹ:

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh
ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela' mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here,
that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high,
and that carve out an habitation for himself in the rock?

<16> Τί σὺ ᾠδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ᾠδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ᾠδε μνημεῖον
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde,

Why are you here? and what is there to you here?

hoti elatomēsas seautō hōde mnēmeion

that you quarried for yourself here a memorial,

kai epoiēsas seautō en huyēlō mnēmeion

and made for yourself in a high place a memorial,

kai egrapsas seautō en petrā skēnēn?

and depicted to yourself in the rock a dwelling.

אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים 17
:אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים

יִזְהַבְהָ יְהוָה מִטְּלָטְלָהּ טְלָטְלָהּ גָּבַר וְעִטָּהּ עָטָה:

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'ot'k atoh.

Isa22:17 Behold, אֲנִי hurls you with a hurling,
O man, and He grasps you with a grasping.

<17> ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου
 17 **idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra**
Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
 kai **aphelei tēn stolēn sou**
and shall remove your apparel,

18 יחצנור יצנפך צנפך כהור אל-אקן כחבת ידים שמה תמות
 ושמך מרכבות כבודך קלון בית אדניך:

18. **tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.**

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides. You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace of the house of your master.

<18> καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton **stephanon sou ton endoxon** kai **hripei se**
and crown your honorable, and shall toss you
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanē;
into place a great and unmeasured, and there you shall die;
 kai **thēsei to harma sou to kalon eis atimian**
and he shall establish chariot your good for dishonor,
 kai **ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,**
and the house of your ruler for trampling.

19 יטוהרפתתי ממצבך וממעמדך יהרסך
 19 יאצנפך מן-הממשלה ואתה תהרס

19. **wahadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.**

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

<19> καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai **aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.**
And you shall be removed from your administration, and from your station.

20 כוהיה ביום ההוא וקראתי לעבדי אליקים בן-חלקיהו
 20 יאצנפך מן-הממשלה ואתה תהרס

20. **w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.**
Isa22:20 Then it shall be in that day, that I shall summon My servant Eliyaqim the son of ChilqiYahu,

<20> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παιδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου
 20 kai **estai en tē hēmera ekeinē**

And it shall be in that day,
kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou
even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

יֵאָבֵד וְיִקְרָא יְעֻזְבַּד בְּיָמָיו וְיִקְרָא יְעֻזְבַּד בְּיָמָיו
כֹּה יִהְיֶה לְאָב לְיֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה:
כֹּה יִהְיֶה לְבֵיתוֹ כִּתְנִתָּהּ וְאֶבְגַּבְתָּ אֶחְזִיקֶנּוּ וּמִמִּשְׁלֵתָהּ אֶתֵּן בְּיָדוֹ

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father
to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

<21> καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,
And might, and your administration I shall put into his hands;

kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm
and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,

kai tois enoikousin en Iouda.
and to the ones dwelling in Judah.

וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בֵּית-דָּוִד עַל-שִׁכְמוֹ
וּפֶתַח וְאֵין סִגְר וְסִגְר וְאֵין פֶּתַח:
כֹּה וְנָתַתִּי מִפֶּתַח בֵּית-דָּוִד עַל-שִׁכְמוֹ

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder,
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

<22> καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκον Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Daud autō, kai arxei,
And I shall give the glory of David to him. And he shall rule,
kai ouk estai ho antilegōn. kai dōsō auton tēn kleida
and there shall not be one disputing. And I shall put to him the key

oikon Daud epi tō ōmō autou kai anoixei,
of the house of David upon his shoulder, and he shall open,
kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei,

and there shall not be one locking. And he shall lock,
kai ouk estai ho anoigōn.

and there shall not be one opening.

יָבִיט אֶת־עֵינָיו וְיִתֵּן בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:
23. uth'qa`tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

<23> καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō,
And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,
kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.
and he shall be for a throne of glory house for his father's.

יָבִיט אֶת־עֵינָיו וְיִתֵּן בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו וְהִתְקַעְתִּיו כֹּד וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֵּאֲצָאִים
וְהַצִּפְעוֹת כָּל כְּלֵי הַקֶּטָן מִכְּלֵי הָאֲגָנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים:
24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

<24> καὶ ἔσται πεποιθὸς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou
And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,
apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoι autō en tē hēmera ekeinē.
from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

וְיָבִיט אֶת־עֵינָיו וְיִתֵּן בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו וְהִתְקַעְתִּיו כֹּד וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֵּאֲצָאִים
וְהַצִּפְעוֹת כָּל כְּלֵי הַקֶּטָן מִכְּלֵי הָאֲגָנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים:
25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom
ne'eman w'nig'd`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares אֲשֶׁר־עָלְיָהּ of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for אֲשֶׁר־עָלְיָהּ has spoken.

<25> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast
en topō pistō kai peseitai,
in place a trustworthy; and shall fall
kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.
and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.